

Составитель / составители: Белова Ю.А, Салимьянова Г.В.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «24» февраля 2022 г. № 7

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные компетенции выпускников	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. 1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков. 1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления. 1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности. 1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода; фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков. Уметь: интерпретировать различные лингвистические явления. Владеть: навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.

	<p>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу;</p>	<p>2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода. 2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода. 2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода. 2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода. 2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</p>	<p><i>Знать:</i> основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу <i>Уметь:</i> применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода. <i>Владеть:</i> основными приемами устного и письменного перевода.</p>
--	--	--	---

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Технический перевод» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 3-5 курсах в 6-7 и 9 семестрах.

Целью учебной дисциплины «Технический перевод» является формирование практических навыков письменного перевода специальных и технических текстов; знакомство студентов с основными закономерностями, особенностями и трудностями технического перевода с английского языка

Для освоения дисциплины «Технический перевод» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Теория перевода», «Практический курс перевода» и др.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

ОПК – 1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
<p>1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.</p> <p>1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков.</p>	<p>Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода; фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков.</p>	<p>Обучающийся НЕ знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода; фонетическую систему, грамматический строй необходимые лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p>	<p>Обучающийся удовлетворительно знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода; фонетическую систему, грамматический строй необходимые лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p>	<p>Обучающийся хорошо знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода; фонетическую систему, грамматический строй необходимые лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p>	<p>Обучающийся отлично знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода; фонетическую систему, грамматический строй необходимые лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p>
<p>1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.</p>	<p>Уметь: интерпретировать различные лингвистические явления.</p>	<p>Обучающийся НЕ умеет интерпретировать различные лингвистические явления.</p>	<p>Обучающийся удовлетворительно умеет интерпретировать различные лингвистические явления.</p>	<p>Обучающийся хорошо умеет интерпретировать различные лингвистические явления.</p>	<p>Обучающийся отлично умеет интерпретировать различные лингвистические явления.</p>

1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Владеть: навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся НЕ владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся хорошо владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся отлично владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.					

ОПК – 2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	<i>Знать:</i> основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Обучающийся НЕ знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Обучающийся не достаточно хорошо знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Обучающийся в хорошо знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Обучающийся в полном объеме знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом	<i>Уметь:</i> применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого	Обучающийся не умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом	Обучающийся не достаточно хорошо умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом	Обучающийся хорошо умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом	Обучающийся отлично умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом

переводимого текста, видом перевода.	текста, использовать эффективные технологии перевода.	переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	<i>Владеть:</i> основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся не владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся не достаточно хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся в полном объеме владеет основными приемами устного и письменного перевода.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. 1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода; фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа, тестирование
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Уметь: интерпретировать различные лингвистические явления.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа, тестирование
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Владеть: навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная

1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.		работа, тестирование
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	<i>Знать:</i> основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа, тестирование
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	<i>Уметь:</i> применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа, тестирование
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	<i>Владеть:</i> основными приемами устного и письменного перевода.	Доклад, практическое задание, письменная контрольная работа, тестирование

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета в 9 семестре:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания *для зачета в 9 семестре:*

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Шкалы оценивания *для экзамена 6-7 семестры:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

**Рейтинг-план дисциплины
Технический перевод**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение.
Курс 3, семестр 6.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 1				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 2			0	50
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины
Технический перевод**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение.
Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 1				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 2			0	50
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины
Технический перевод**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение.
Курс 5, семестр 9.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. ТЕСТ	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 1				35
Модуль 2.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. ТЕСТ № 2	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 2				35
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

Примерные темы докладов

1. Профессиональный технический перевод.
2. Терминология и словари.
3. Лексические особенности научных текстов на иностранном языке (лексическая стратификация научного текста, перевод общенаучной лексики).
4. Перевод научных терминов.
5. Методика лексико-семантического анализа терминов.
6. Способы установления многозначного термина в контексте.
7. Основные приемы перевода терминов-сложных слов и терминов-словосочетаний.
8. Грамматические особенности научных текстов на иностранном языке и нормы грамматического оформления научных текстов в ПЯ.
9. Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-10)

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример практического задания 1 типа. Примерный отрывок текста для перевода.

Переведите письменно следующий текст:

The Conference under article X urged States parties to take specific measures to promote the fullest possible international co-operation in the field of biotechnology, bacteriological (biological) agents and toxins with peaceful applications. It noted that cooperation would be best initiated by improved institutional direction and co-ordination, and recommended that measures to ensure such co-operation be pursued within the existing United Nations system. Accordingly, it requested the Secretary-General to examine ways of improving institutional mechanisms and urged a number of the specialised agencies of the United Nations to co-operate with him.

The Conference decided, in the context of article XII, that a third review conference should be held in Geneva at the request of a majority of States parties not later than 1991, to consider, among other things, the effectiveness of the provisions of article V and whether further co-operative measures or legally binding improvements to the Convention, or a combination of both, were called for.

Just before midnight on 26 September, the Review Conference concluded its work, adopting by consensus its Final Document, comprising four parts: organisation and work of the Conference, Final Declaration, report of the Committee of the Whole, and the relevant records.

Most delegations considered the Second Review Conference a success. They believed the significant number of proposals advanced in plenary meetings, the Committee of the Whole and the Drafting Committee — more than 50 in all — showed the interest and importance that States parties attached to strengthening the authority of the Convention and enhancing confidence in the implementation of its provisions. Though differences had arisen on questions of compliance and on how to strengthen the procedures for verification and the settlement of complaints, many delegates noted that the Conference was marked by a spirit of good will and mutual accommodation, which enabled it to adopt its Final Declaration by consensus.

Пример практического задания 2 типа.

Упражнение №1:

1. Переведите следующие указания в качестве инструкций. 1. Insert spool into valve block. 2. Assemble stem seal O-ring, disc and spacer to lower stem. 3. Wipe clean with damp cloth. 4. The hydraulic motor runs the Turbine up to its ignition speed. 5. Engine air-pressure governor out of adjustment. 6. Photocell out of alignment. 7. Water mixing valve turned off. 8. Check toughness of diaphragm nut. 9. Ensure disc fully bottoms in stem cavity. 10. Wipe clean with damp cloth.

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Примерный тест.

Определите прагматическую функцию данного делового письма и, в соответствии с ней, выберите один из вариантов а), b), c), или d), более соответствующий данному контексту. Объясните свой выбор

TO THE RESIDENTS OF WINDSOR TERRACE AND WINDSOR PLACE

Dear (1)_____

I am writing to give you advance information that we will be in your area recording a sequence for the new series of 'Casualty' (2)____on BBC 1 this Autumn.

The scenes are set in no. 3 Windsor Terrace. The recording will take place on Thursday 27th August from 0830 until 1830 hours. Our recording unit will arrive at 0700 hours and we (3)____.by 1930 hours.

In the process we hope to cause as little disruption as possible, but, (4)_____,there will inevitably be (5)____for the brief time we are with you, for which we apologise in advance.

I hope that I shall have had the opportunity to meet you (6)____to explain that in order to keep the disturbance to a minimum we would be most grateful if car owners would (7)____in Windsor Place on Wednesday night. This is where we would need to park our large vehicles and we (8)____block in the cars of those hoping to leave for work! This will help speed up the operation enormously.

The series is based on the night shift of a Casualty unit and, naturally, all our recordings are done (9)____ the Police and City Council.

We look forward to a successful recording, and if you have any queries, (10)____contact me on Bristol 556168.

(11) _____

Tony Rowe

Location Manager

Casualty

- 1 a) Sir/Madam b) Resident c) Neighbour
- 2 a) which you can see b) due to be seen c) to be shown d) scheduled for presentation
- 3 a) hope to be through b) expect to leave c) should be finished
- 4 a) we must advise you b) I'm afraid c) as you can imagine
- 5 a) a degree of inconvenience b) some disturbance c) a fair amount of activity
- 6 a) in advance b) before you read this c) prior to the recording date
- 7 a) please refrain from parking b) kindly not park c) assist by not parking
- 8 a) don't want to b) would not like to c) do not wish to d) would hate to
- 9 a) in full consultation with b) with the kind assistance of c) with the official approval of
- 10 a) I suggest you b) please do not hesitate to c) kindly d) feel free to
- 11 a) Yours faithfully b) Yours sincerely c) Yours truly

Критерии оценки (в баллах) рубежного теста:

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 7 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

1. Вставьте необходимые слова вместо пропусков.

1. Input-output devices allow the computer to with its external environment.
a) compute; b) command; c) communicate.
2. An I/O interface is a special that converts input data to the internal codes.
a) register; b) processor; c) plotter.
3. The devices allow the computer to communicate with its external environment.
a) high-speed; b) medium-speed; c) low-speed.
4. The low-speed devices are those with complex mechanical motion or those that operate at the speed of a human operator.
a) mechanical; b) electrical; c) electronic.
5. Data are entered from a in a manner similar to typing.
a) keyboard; b) digitizer; c) printer.
6. A remote banking terminal is an example of a input environment.
a) human-dependent; b) human-independent; c) human-related.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных

понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два вопроса: 1 – теоретический, 2 – практический.

Вопросы к экзамену.

1. Peculiarities of Translation of Texts on Science and Technology
2. Scientific Style
3. Grammar and Vocabulary of the English Scientific Prose
4. Grammar and Vocabulary of the Russian Scientific Prose
5. Terms and Terminology
6. Translation of Terms
7. Translators False Friends in Terminology
8. Terminological Lexicography
9. Special Translation Practice. Electronics.
10. Special Translation Practice. Power Engineering.
11. Special Translation Practice. Physics.
12. Special Translation Practice. International trade documents

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Технический перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 20__ г.

Теоретический вопрос 1

Подготовьте монологическое высказывание по теме «**Стилистические особенности научно-технической литературы**»

Практический вопрос 2

Выполните перевод научной статьи с английского языка на русский язык.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Технический перевод» (6, 7 семестры, экзамен):

Устная часть. Оцениваются структура высказывания, содержание, лексическая и грамматическая грамотность, адекватность поставленной задаче.

Вопрос 1. Подготовить монологическое высказывание по теме

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если цели высказывания не обозначены четко, высказывание не структурировано, содержание не соответствует заявленной теме, используются заученные простые лексические и грамматические структуры, которые не соответствуют заявленной теме. Оценка 0 баллов.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится, если студент показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст. Его речевое поведение минимально приемлемо. Оценка составляет 5 баллов.

Оценка «**хорошо**» ставится, если студент демонстрирует хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится повторять вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удается отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика, что создает естественность ситуации. Редки случаи, когда его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неоправданно. Оценка составляет 10 баллов.

Оценка «**отлично**» ставится, если у студента нет проблем в понимании вопросов. Он способен вести беседу в парильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, он ее немедленно исправляет. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75% высказываний. Его высказывание состоит как из коротких предложений, так и из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной тематике. Оценка составляет 15 баллов

Письменная часть 2 вопрос. Выполнить перевод.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если перевод неполный, (менее ½ всего текста, более 3 ошибок в передаче смыслового содержания). Оценка 0 баллов оценка составляет 0 баллов.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). Оценка составляет 5 баллов

Оценка «**хорошо**» ставится, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для языка перевода. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных

случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Оценка составляет 10 баллов.

Оценка «**отлично**» ставится, если реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Правильно переведены термины. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Оценка составляет 15 баллов.

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине
«Перевод технических текстов» (9 семестр, зачет):**

«ЗАЧТЕНО» ставится студенту, который выполнил в срок и полностью намеченный объем работы, требуемый программой, знает основные лингвистические категории и понятия, умеет оперировать ими; владеет методологией и методикой лингвистического анализа, умеет представить работу в научном контексте, владеет научным стилем речи, демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков.

«НЕ ЗАЧТЕНО» ставится студенту, который обнаружил слабые знания теории, неумение применять ее для выдвижения и реализации задач, организовать целесообразную деятельность. Грубые стилистические и речевые ошибки. Студент затрудняется с ответами на большинство заданных вопросов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии=English for Oil and Gas Specialists: Basics of the Profession : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - 148 с. - (Иностранные языки для профессии). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-01095-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154>
- 2) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дополнительная литература:

- 1) Petroleum Refining: (Технологии и продукты переработки нефти) : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : КНИТУ, 2010. - 125 с. : ил.,табл., схем. - ISBN 978-5-7882-1104-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>
- 2) Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> .

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. www.macmillan.ru
2. www.macmillanenglish.com
3. www.macmillanpracticeonline.com
4. www.onestopclil.com
5. www.multimediaenglish.com
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
13. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
14. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
Учебная аудитория для проведения	Семинарские занятия	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные

<p>занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811 Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул.</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne»,</p>

Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		«France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Самостоятельная работа</i>	Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза 1) Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2) Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24.2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	11.8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 6 семестр

6 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Microelectronics and Microminiaturization. First Computer Models. Four Generations of Computers. Data Processing and Data Processing Systems. Computer System Architecture. Hardware, Software and Firmware. Functional Units of Digital Computers.		12		5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Storage Units. Storage Devices. The CPU Main Components. Input-Output Environment. Application of Personal Computers. Computer Programming. The World Wide Web.		12		6,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		24		11,8		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36.2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35.8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 7 семестр

7 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Radio and Radar. Power Electronics. How Radio Works. Radar Fundamentals. Refinery. Petroleum Products. Oil Refining. Crude Oil Distilling.		20		20	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Thermal and Catalytic Cracking. Improving the Quality of Petroleum Products. Means of Transport. Internal Combustion Engine. CarBody.		16		15,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		36		35,8		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25.2
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1.2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	10.8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 9 семестр

9 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	International documents. Contract, Incoterms, Terms of Payment, Cancellation of a Certificate of Origin, Certificate of Quality, Invoice		12		5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Bill of Lading, Insurance Documents, Packing List, Agency Agreement, Organization Bylaws, Power of Attorney, Last Will and Testament		12		5,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:		24		10,8		

